



翻译与跨文化交流： 互动与共生

Translation and Intercultural
Communication:
Interaction and Reciprocity

刘庚申 主编

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



翻译与跨文化交流： 互动与共生

Translation and Intercultural
Communication:
Interaction and Reciprocity

胡庚申 主编

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译与跨文化交流: 互动与共生/胡庚申主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2015

ISBN 978-7-5446-3956-9

I. ①翻… II. ①胡… III. ①翻译学—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第053215号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 30.25 字数 490 千字

版 次: 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3956-9 / G · 1251

定 价: 68.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换









翻译与跨文化交流： 互动与共生

第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会
论文选集

- 主 编 胡庚申(海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流系列会议指导委员会主席)
- 副主编 华先发(华中师范大学外国语学院英语系主任、翻译研究中心主任)
- 刘军平(武汉大学外国语学院副院长)
- 编 委 胡德馨(华中师范大学外国语学院翻译研究中心副主任)
- 熊 兵(华中师范大学外国语学院翻译系主任)
- 魏家海(华中师范大学外国语学院翻译系教授)
- 马 萧(武汉大学外国语学院翻译系主任)

“两会”会长致辞

胡庚申*

(海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流系列会议指导委员会暨国际生态翻译学研究会)

Greetings from Professor Hu Gengshen on behalf of the Steering Committee, Cross-Taiwan Straits Symposiums on Translation and Intercultural Communication, and the International Association for Eco-Translatology Research

各位来宾、各位代表，
女士们、先生们：

金秋送爽，丹桂飘香，在这硕果累累的收获季节，在江城武汉，在桂子山下，我们迎来了第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会和第四届国际生态翻译学研讨会的同时召开。在此，我谨代表“两会”的组委会，对来自“两岸四地”和国际翻译界的各位专家、学者表示热烈的欢迎！

一、关于“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会

海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会是“隔年会议”(biannual conference)，已连续举办五届，今年恰逢十周年。2004年10月清华大学开始发起和筹备这个研讨会。首届研讨会于2005年7月在

* 现为澳门理工学院语言暨翻译高等学校客座教授。

清华大学举行；第二届研讨会于2007年11月在澳门理工学院召开；第三届研讨会于2009年1月在台湾辅仁大学召开；第四届研讨会于2011年7月在香港浸会大学召开；今年是第五届，在华中师范大学召开。

从本系列会议的主题、与会的学者，以及研讨的形式等方面来看，这是海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研究领域里较高层次、较高水平的会议。历届与会学者中的博士、正(副)教授都在90%以上。该系列研讨会受到大中华地区翻译学界和跨文化研究学界的普遍关注和重视。会议信息已在多家报刊和网站传播，系列出版的论文集也已成为翻译与跨文化领域的研究人员和广大师生的必备参考文献。该会连续成功的召开，不仅已成为“两岸四地”翻译与跨文化研究学者沟通交流的平台，而且也已逐步形成了学术会议的一个品牌，并在海内外产生越来越大的影响。

该系列研讨会在“两岸四地”八年轮回一次。本次会议也是第二轮的第一届。在新的一轮研讨中，我们希望能继续深化研究，强化交流，真正实现第二轮八年“跨一新一高一度”的期待。特别是，今年也是“两岸四地”翻译学会会长的首次“团聚”，借此机会，我们也将商议成立海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流协会的事宜。此事十年前筹划，时至今日应该说是水到渠成了。作为创导者和组织者，我们将不辜负“两岸四地”学人的期望，一如既往地举办好会议，出版好文集，“架桥铺路”，为海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研究的不断发展作出新的贡献。

顺带预告，第六届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会将在2015年在台湾举行，欢迎大家光临。相关信息，敬请垂注。

二、关于国际生态翻译学研讨会

生态翻译学立足于翻译生态与自然生态的同构隐喻，是一种从生态视角综观翻译的研究范式。该生态翻译研究范式以生态整体主义为理念，以东方生态智慧为依归，以“适应/选择”理论为基石，系统探究翻译生态、文本生态和“翻译群落”生态及其相互作用和相互关系，致力于从生态视角对翻译生态整体和翻译理论本体进行综观和描述。

生态翻译学的发生和发展也已逾十年。在这次会议上，我们拟着重提倡三个意识，即创新意识、引领意识和拓展意识。

所谓创新意识，就是在原始性创新的基础上，注重发展性创新和协同性创新；所谓引领意识，就是找准大方向，谋划大战略，增强学术引领和国际引领的意识和能力；所谓拓展意识，就是继续面上研究，精细内部研究，拓展外部研究。所有这些，在即将由商务印书馆出版的《生态翻译学——建构与诠释》一书中都有较为详尽的阐述。以上这三个意识，实际上就是一个意识，即继续“往前走”的意识。

顺带预告，后年我们将在我国台湾举办第五届国际生态翻译学研讨会，也是国际生态翻译学研究会成立五周年紀念会。研讨会的主题定为：生态翻译学：东方生态智慧与西方生态哲理。届时会有多位国内外知名专家学者汇聚澳门。欢迎大家光临。

女士们、先生们，第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会和第四届国际生态翻译学研讨会在武汉同时召开，这是海峡“两岸四地”翻译与跨文化学界和国际生态翻译研究学界的一件大事。我衷心祝愿“两会”圆满成功！

To do right things is more important than to do things right.

(做对的事情比把事情做对更重要。)

谢谢大家！

Ceremonial Opening Address
5th Cross-Taiwan Straits Symposium
on Translation and Intercultural
Communication

Juliane House

Professor emeritus of Applied Linguistics at Hamburg University, Germany
President of the International Association for Translation and Intercultural Studies

September 22, 2013

Wuhan, China

Esteemed honorary participants,
Dear colleagues and friends,
Ladies and gentlemen!

As President of IATIS, the International Association for Translation and Intercultural Studies, it is a great honour for me to be here today at the opening of the 5th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication at the Central China Normal University in Wuhan, and I would like to express my heartfelt gratitude to the organizers of this event for having invited me to speak to you today. The fact that I as an international participant was asked to address you here at the opening ceremony is proof of the international importance of this symposium.

The topic of this symposium: Co-existence and Interaction has been

well chosen in that co-existence, tolerance, peace and understanding are today more important than ever, and any possibility of direct interaction between human beings of different geographical, political and cultural areas surely adds to reaching such lofty aims. Scholars and academics from the greater Chinese language regions — Chinese mainland, Hong Kong, Macao and Taiwan — have come here to renew exchanges, communication and collaboration. I am happy to join you in this important endeavour. And I am happy to say that I myself have been to all these areas, lecturing, teaching and researching in Guangzhou, Xi'an, Shanghai, Beijing, Hong Kong, Macao, Taipei and Kaohsiung. My travels began some twenty years ago on invitation by the Goethe Institute, the German Cultural Institute, and since that time I have come back many times witnessing great progress and rapprochement.

Intercultural Communication has been one of my own long-standing research and teaching interests. As early as 1975 I proposed the concept of a “Cultural Filter” to be integrated into translation theory to account for the crucial role of “culture” in translation. Cultural filtering is routinely used in what I call “Covert Translation” to accommodate target addressees’ expectation norms and adapt texts accordingly. Intercultural adaptation is undertaken by the translator for the new addressees, who are thus enabled to receive texts made familiar for them as they are similar to the ones they know from their own eco-environment. In what I call “Overt Translation”, on the other hand, the translator does not intervene, so the process of intercultural communication is to be undertaken by the target addressees alone.

Given today’s role of English as a global medium of communication, intercultural communication processes are now in a process of changes such that we are confronted with an increasing tendency to miss out on cultural filtering. This results in a reduction of culture-specificity and a convergence of communicative norms in a new English-dominated world. Translational Eco-system studies may be crucial when it comes to documenting the important role of the full context in which mediation processes occur, and how one might go about maintaining indigenous contextual cultural norms.

To conclude: as President of the world’s most influential global

organization of translation and intercultural studies, I wish this symposium every success and I do hope for much fruitful and innovative joint ventures in the future.

译文:

第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化 交际研讨会开幕式致辞

朱丽安·豪斯

德国汉堡大学应用语言学荣誉教授，国际翻译与跨文化研究协会会长

2013年9月22日

中国武汉

尊敬的各位与会者、各位同仁好友，
女士们、先生们：
大家好！

作为国际翻译与跨文化研究会的主席，我非常荣幸地来到华中师范大学，出席第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交际研讨会。大会组织者盛情邀我致辞，在此致以衷心的感谢！我作为一个外籍参会者，应邀在开幕式致辞，这一事实足以证明，第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会，实际是一场国际间的重要学术盛会。

本次研讨会的主题是：共存和互动。该主题是上佳之选，因为在今天，共存与宽容、和平与理解已变得比以往任何时候都重要，任何不同地域、不同政体、不同文化的人类间的直接互动，必将会百尺竿头更进一步，向着这一崇高的目标迈进。来自中国大陆、香港、澳门和台湾四地的学者同仁，在此交流协作，谱写新篇，再创辉煌，我也乘兴加入，

成为你们当中的一员。我还要高兴地告诉大家，我本人已去过广州、西安、上海、北京、香港、澳门、台北和高雄等城市或地区进行讲学和教研活动。二十多年前，应德国文化学院歌德研究所的邀请，我开启了我的中国之行，时至今日，我多次来华，见证了中国沧桑巨变，国泰民安。

长期以来，我一直在研究跨文化交际，并从事这方面的教学工作。早在1975年，我把“文化过滤”的概念整合进翻译理论之中，以解释文化在翻译中的关键作用。“文化过滤”通常用在我所说的“隐性翻译”之中，调适文本构成以迎合受众的品味。跨文化的调适是由译者完成的，旨在使译文处于译文受众所熟悉的自身生态环境，并顺利接受之。另外，在我所谓的“隐性翻译”中，跨文化交际的过程是由译文受众独自完成的，译者不会越俎代庖，强加干预。

当今，英语在起着全球性交际媒介的作用，跨文化交际也正处在变革过程中，我们正面临着一个日益加强的倾向：我们会在文化过滤的过程中被淘汰掉。这将会导致我们的文化特色和交际范式集群在英语主宰的世界中的衰减或缺失。考虑到全方位文化交际的重要作用，考虑到保持本土文化范式可行性，翻译生态系统的研究将是至关重要的。

最后，作为世界上最具影响力的国际翻译与跨文化研究会的主席，我衷心祝愿本次研讨会大获成功，也殷切期望翻译与跨文化研究在今后硕果累累，并进一步开拓创新！

谢谢各位！

(孟凡君 译；刘爱华、宋志平 校)

简约高效译界“两会” 中外名家华中“论剑”

——第五届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会暨
第四届国际生态翻译学研讨会巡礼

华先发 孟凡君 蒋晓华

由海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流协会与国际生态翻译学研究会主办、华中师范大学承办的“第五届海峡‘两岸四地’翻译与跨文化交流研讨会”暨“第四届国际生态翻译学研讨会”(The 5th Cross-Taiwan Straits Symposium on Translation and Intercultural Communication & the 4th International Symposium on Eco-translatology)于2013年9月21日至24日在丹桂飘香的湖北武汉华中师范大学校园召开。本次会议两个主题，一是“翻译与跨文化交流：共生与互动”；二是生态翻译学：范式与方法。会议共收到论文186篇，参会者有来自美国、澳大利亚、德国、泰国、新加坡、韩国，中国台湾地区、香港特区、澳门特区及内地各高校的专家学者。有10位中外学者作了大会主题发言，6个分会场的80余位学者做了小组发言，并特设一个晚场“专家论坛”，就两个主题开展热烈讨论。会议研讨议题涵盖面宽，研讨视角广，研讨水准高，研讨成果显著，体现了以下四个特色：

一、中外名家云集，“两岸四地”学者相聚，老中青水乳交融

参加本次研讨会的人数众多，既有国际翻译界的知名学者，又有来自工作在翻译理论研究和教学一线的学者和青年学子，还有从事翻译产业的领军人物。国际翻译与跨文化研究会会长Juliane House教授、著名翻译理论家Douglas Robinson教授、澳大利亚皇家墨尔本理工大学翻译系主任Sedat Mulayim博士等外国学者全程出席了研讨会；国际生态翻译

语研究会会长胡庚申教授、中国翻译协会副会长金莉教授、台湾翻译学会理事长廖柏森教授、香港翻译协会会长陈德鸿教授、澳门翻译员联合会主席毛思慧教授莅临盛会；参会者还有来自泰国、新加坡、韩国，中国台湾、香港、澳门及内地各高校的老中青专家学者。国际生态翻译学研究会顾问委员会主席许钧教授、印度翻译协会主席Ravi Kumar先生也来信致贺。这种聚国际翻译界名家于一处、集“两岸四地”翻译协会的掌门人于一地的翻译研讨会，在此前并不多见。在两天的研讨会中，中外学者济济一堂，共同探讨翻译活动的规律，谈论翻译研究发展的未来走向。胡庚申、Douglas Robinson、Juliane House、杨承淑、陈德鸿、毛思慧等知名学者先后做了大会发言。他们的报告带来了当前本研究领域最新的研究信息及成果，提升了这次会议的学术水准；分组会议更是气氛热烈紧张，拓宽了讨论议题的面和度，增强了这两会在国内外的影响力。尤其值得指出的是：“两岸四地”学者同堂相互交流不仅增进了相互之间的了解和友谊，更重要的是分享了各自在同一领域的学术成果，共同推动翻译学向前发展。

二、生态译学领军，古今中外译事共析，应用领域百花争艳

从研讨范围来看，本次会议所有议题均已涵盖大会原先设定的两个主题。会议论文、大会演讲、小组发言和专家论坛既涉及了翻译理论议题，又讨论了应用翻译学问题；既有理论范式的阐发，又有具体译事的个案分析；既有翻译活动中的历史和社会文化因素的剖析，又有翻译产、学、研结合及人才培养问题的探究。概而言之，会议研讨范围所呈现的特点是生态翻译学独领风骚，跨文化交流万紫千红，应用翻译学领域百花争艳。

(1) 生态翻译学独领风骚。生态翻译学范式及其应用研究始终是本次研讨会的重头戏，围绕此议题的论文高达76篇。胡庚申、Douglas Robinson、Juliane House、Sedat Mulayim、我国澳门理工学院蒋晓华教授、西南大学孟凡君教授、华中师范大学华先发教授、长沙理工大学边立红教授、曲阜师范大学刘爱华博士、深圳大学陈东成教授、厦门大学林帜教授等学者的论文和发言均涵盖了生态翻译学的理论范式、贡献及建构特点；对外经贸大学王雪明教授、上海外国语大学袁卓喜博士、华中师范大学华满元博士、黄河科技学院雷娜老师及湖北工程学院魏雪梅